

## ***Ponury odgłos rozległ się w pustyni gmachu czyli o języku pierwszego polskiego tłumaczenia powieści gotyckiej***

Referat poświęcony jest, zupełnie już dziś w Polsce zapomnianej, pierwszej powieści gotyckiej przetłumaczonej na język polski - *Puszczy czyli opactwu St. Clair*, w wersji oryginalnej znanej jako *The Romance of the Forest*.

Praca, oprócz krótkiej biografii autorki (Ann Radcliffe), zawiera między innymi: szczegółowe informacje dotyczące zarówno osiemnastowiecznych wydań dzieła oryginalnego, jak i jego polskiego dziewiętnastowiecznego przekładu z języka francuskiego, zawiera również spekulacje dotyczące autorstwa tłumaczenia.

Główną część wystąpienia stanowi charakterystyka języka przekładu, ze szczególnym uwzględnieniem fleksji, składni i leksyki, a także jego związku z językiem *Konrada Wallenroda* Adama Mickiewicza. W referacie zostaje ponadto podjęta próba wyjaśnienia, dlaczego przekład ukazał się właśnie w roku 1829.